

箴言第十三章译文对照

【箴十三1】

〔和合本〕「智慧子听父亲的教训，褻慢人不听责备。」

〔吕振中译〕「有智慧的儿子爱（传统作“父”字，在“受管教”之后。今加一字母作“爱”字译之）受管教；褻慢人不听叱责。」

〔新译本〕「智慧的儿子听从父亲的教训，好讥笑人的不听责备。」

〔现代译本〕「明智的儿子留心父亲的教训；傲慢人不承认自己的过错。」

〔当代译本〕「聪明的儿子听从父亲的教导，侮慢的人却不受劝责。」

〔文理本〕「智慧之子、受父劝惩、侮慢之人、不听谴责、」

〔思高译本〕「智慧之子，听从父亲的教训；轻狂的人，不听任何人规劝。」

〔牧灵译本〕「懂事的孩子倾听父亲的训导，骄傲自大的孩子不承认自己的过错。」

【箴十三2】

〔和合本〕「人因口所结的果子，必享美福，奸诈人必遭强暴。」

〔吕振中译〕「人因口结的果子而吃美物；背信的人必吃强暴亏。」

〔新译本〕「人因口所结的果子，必得尝美物，奸诈人的欲望却是强暴。」

〔现代译本〕「好人说话得尝佳果；诡诈的人只图强暴。」

〔当代译本〕「口出良言的，必定亲尝善果；奸人的欲望，只会换来强暴。」

〔文理本〕「人因口果享福祉、心怀奸诈遭残暴、」

〔思高译本〕「义人必饱尝自己口舌的果实，恶人的欲望只有饱食强暴。」

〔牧灵译本〕「善人能品味自己良言的可贵，残酷的人饱食强暴。」

【箴十三3】

〔和合本〕「谨守口的，得保生命；大张嘴的，必致败亡。」

〔吕振中译〕「谨守口舌的得保性命；大张其嘴的必致败亡。」

〔新译本〕「谨慎口舌的，可保性命；口没遮拦的，自取灭亡。」

〔现代译本〕「口舌谨慎，保存生命；信口开河，自招毁灭。」

〔当代译本〕「说话谨慎的，可保性命；信口雌黄的，自取灭亡。」

〔文理本〕「守口者保生、侈口者见灭、」

〔思高译本〕「谨口慎言，方能自保性命；信口开河，终必自取灭亡。」

〔牧灵译本〕「出言谨慎的人能保全性命，信口开河的人必会自我毁灭。」

【箴十三 4】

〔和合本〕「懒惰人羡慕，却无所得，殷勤人必得丰裕。」

〔吕振中译〕「懒惰人白羡慕着，也一无所得；殷勤的人必得丰裕。」

〔新译本〕「懒惰人渴求，却一无所得；殷勤人必得丰裕。」

〔现代译本〕「懒惰的人难偿所愿；勤劳的人得庆有余。」

〔当代译本〕「懒惰的人整天心存奢望，却是一无所获；勤劳的人心灵饱足，丰足有余。」

〔文理本〕「惰者欲而弗得、勤者必致丰腴、」

〔思高译本〕「懒人虽常盼望，却一无所得；勤劳的人，却常如愿以偿。」

〔牧灵译本〕「懒惰的人唯有空想，辛勤的人能实现愿望。」

【箴十三 5】

〔和合本〕「义人恨恶谎言，恶人有臭名，且致惭愧。」

〔吕振中译〕「虚假的话、义人所恨恶；恶人行事、遗臭而贻羞。」

〔新译本〕「义人恨恶虚假，恶人行事，遗臭贻羞。」

〔现代译本〕「诚实人恨恶谎言；邪恶人言语可憎。」

〔当代译本〕「义人恨恶虚谎，恶人带来耻辱。」

〔文理本〕「义者谎言是疾、恶者遗臭蒙羞、」

〔思高译本〕「义人憎恶谎言，恶人令人可憎可恶。」

〔牧灵译本〕「义人憎恨谎言，恶人满口恶言蜚语。」

【箴十三 6】

〔和合本〕「行为正直的，有公义保守，犯罪的，被邪恶倾覆。」

〔吕振中译〕「所行纯正的、有公义守护着；犯罪的人被邪恶所倾覆。」

〔新译本〕「正义护卫行为完全的人；邪恶却使犯罪的人倾覆。」

〔现代译本〕「正义卫护无辜；邪恶使罪人倾覆。」

〔当代译本〕「行为正直的人有公义作守卫，邪恶的人却必被罪恶所倾覆。」

〔文理本〕「行正直者保于义、干罪戾者败于恶、」

〔思高译本〕「正义保卫行为正直的人，邪恶却使罪人灭亡。」

〔牧灵译本〕「好品德帮人度诚实的生活，罪恶使恶人倾覆灭亡。」

【箴十三 7】

〔和合本〕「假作富足的，却一无所有，装作穷乏的，却广有财物。」

〔吕振中译〕「有的人假装着富足，却一无所有；有的人装作穷乏，却多有财物。」

〔新译本〕「有人自充富足，却一无所有；有人假装贫穷，财物却极多。」

〔现代译本〕「有人假装富有，其实一贫如洗；有人装作贫穷，却是腰缠万贯。」

〔当代译本〕「有人强充富有，其实不名一文；有人假装穷困，却是腰缠万贯。」

〔文理本〕「有自富而实室虚、有自贫而实丰裕、」

〔思高译本〕「有人自充富人，其实一贫如洗；有人佯作穷人，其实腰缠万贯。」

〔牧灵译本〕「无能的人假装富有，其实一贫如洗。智者看似贫困，其实腰缠万贯。」

【箴十三 8】

〔和合本〕「人的资财，是他生命的赎价，穷乏人却听不见威吓的话。」

〔吕振中译〕「人的财富是他生命的赎价；穷乏人不听威吓的叱责。」

〔新译本〕「人的财富是他生命的赎价，穷人却听不见威吓的话。」

〔现代译本〕「有钱人花钱赎命；穷苦人不受恐吓。」

〔当代译本〕「富人要以财富赎命，穷人却免受这种惊吓。」

〔文理本〕「人之资财、可赎生命、贫者不受恐吓、」

〔思高译本〕「富人的钱财只是生命的赎价，穷人却没有这样的威胁。」

〔牧灵译本〕「富人的钱财是救命的赎金，穷人却无有此累。」

【箴十三 9】

〔和合本〕「义人的光明亮（“明亮”原文作“欢喜”），恶人的灯要熄灭。」

〔吕振中译〕「义人的光喜气洋溢；恶人的灯必熄灭。」

〔新译本〕「义人的光必明亮，恶人的灯必熄灭。」

〔现代译本〕「正直人如闪耀的光辉；邪恶人像快熄灭的灯火。」

〔当代译本〕「义人的生命灿烂辉煌，恶人的道路黯淡无光。」

〔文理本〕「义人之光辉煌、恶者之灯熄灭、」

〔思高译本〕「义人的光明，必要高升；恶人的灯火，势必熄灭。」

〔牧灵译本〕「义人的光辉在闪耀，恶人的灯必会熄灭。」

【箴十三 10】

〔和合本〕「骄傲只启争竞，听劝言的，却有智慧。」

〔吕振中译〕「傲慢只能启争竞；接受劝告的乃有智慧。」

〔新译本〕「傲慢只能引起争端；接受劝告的却有智慧。」

〔现代译本〕「傲慢引起争端；接受规劝便是智慧。」

〔当代译本〕「自高自大的人，徒酿纷争；虚心受教的，才是明智。」

〔文理本〕「骄泰惟起争端、受劝乃有智慧、」

〔思高译本〕「傲慢只有引起争端，虚心受教的人纔有智慧。」

〔牧灵译本〕「狂傲带来纷争，接受劝戒就能找到智慧。」

【箴十三 11】

〔和合本〕「不劳而得之财必然消耗；勤劳积蓄的必见加增。」
〔吕振中译〕「迅速得来的财物必迅速消灭；逐渐积蓄的必逐渐加多。」
〔新译本〕「不劳而获的财物，必快减少；慢慢积蓄的，必然增多。」
〔现代译本〕「不劳而获的财物瞬息耗尽；勤劳累积的财富日日增加。」
〔当代译本〕「不义之财，不能久享；勤俭积蓄，财富就必增多。」
〔文理本〕「妄得之财必耗、勤劳所积必增、」
〔思高译本〕「佻来之物，容易消逝；经久积存，日渐增多。」
〔牧灵译本〕「突暴的财富终会消散，勤劳积累的财富会得长久。」

【箴十三 12】

〔和合本〕「所盼望的迟延未得，令人心忧，所愿意的临到，却是生命树。」
〔吕振中译〕「所盼望的迁延而未得、令人忧苦；所切愿的一来到，乃像生命之树。」
〔新译本〕「所盼望的迟延未得，令人心忧；所愿的来到，好比生命树。」
〔现代译本〕「希望幻灭，心灵随之破碎；愿望实现，心里充满生机。」
〔当代译本〕「盼望迟迟不实现，使人忧伤；理想达到，就会为人带来快乐的人生。」
〔文理本〕「所望迟滞、致中心怀忧、所欲既成、乃生命之树、」
〔思高译本〕「希望迟不兑现，令人心神烦恼；愿望获得满足，像株生命树。」
〔牧灵译本〕「希望的幻灭使心灵憔悴，实现夙愿使生命之树青葱。」

【箴十三 13】

〔和合本〕「藐视训言的，自取灭亡，敬畏诫命的，必得善报。」
〔吕振中译〕「藐视训话的自取败亡；敬畏诫命的必得善报。」
〔新译本〕「藐视训言的，必自取灭亡；敬畏诫命的，必得善报。」
〔现代译本〕「藐视教训，自招灾祸；听从训诫，稳妥安全。」
〔当代译本〕「蔑视圣言的，必自招灭亡；对诫命心存敬畏的，必得赏赐。」
〔文理本〕「所望迟滞、致中心怀忧、所欲既成、乃生命之树、」
〔思高译本〕「谁轻视法令，必遭灭亡；谁敬畏诫命，必得安全。」
〔牧灵译本〕「蔑视法规的人难逃厄运，遵从法律必有安全。」

【箴十三 14】

〔和合本〕「智慧人的法则（或作“指教”）是生命的泉源，可以使人离开死亡的网罗。」
〔吕振中译〕「智慧人的指教是生命的泉源，能使人躲开死亡之网罗。」
〔新译本〕「智慧人的训诲是生命的泉源，能使人避开死亡的网罗。」

〔现代译本〕「明智人的教导是智慧的泉源；智慧使人逃脱死亡的险境。」

〔当代译本〕「智者的教训是生命的泉源，可以使人避过死亡的罗网。」

〔文理本〕「智者之教、乃生命之源、使人脱死亡之网、」

〔思高译本〕「智慧人的教训是生命的泉源，人可赖以脱免死亡的罗网。」

〔牧灵译本〕「明达人的教导是生命的泉水，智者的规劝帮人脱逃死亡的陷阱。」

【箴十三 15】

〔和合本〕「美好的聪明，使人蒙恩，奸诈人的道路，崎岖难行。」

〔吕振中译〕「恰好的练达博得人的恩悦（或译：使人蒙恩）；奸诈人的路引至毁灭（传统：长久）。」

〔新译本〕「聪颖的明慧使人蒙恩，奸诈人的道路崎岖难行。」

〔现代译本〕「明达的人到处受尊敬；无信义的人走向毁灭。」

〔当代译本〕「明理的人，人人爱戴；奸诈的人，道路崎岖。」

〔文理本〕「睿智授人恩泽、奸人之路崎岖、」

〔思高译本〕「明哲的规劝，使人蒙恩，残暴人的举止，粗鲁蛮横。」

〔牧灵译本〕「聪慧的人处处受人欢迎，欺诈的人寸步难行。」

【箴十三 16】

〔和合本〕「凡通达人都凭知识行事，愚昧人张扬自己的愚昧。」

〔吕振中译〕「精明人都凭知识而行事；愚顽人播扬自己的愚妄。」

〔新译本〕「精明的人都按知识行事，愚昧人却显露自己的愚妄。」

〔现代译本〕「聪明人三思而行；愚蠢人夸耀自己的无知。」

〔当代译本〕「通情达理的人，本着见识行事；无知的人，到处显出愚昧。」

〔文理本〕「哲人以智制事、蠢者自呈其愚、」

〔思高译本〕「精明的人，常按理智行事；愚昧的人，只自夸其糊涂。」

〔牧灵译本〕「机智的人三思而后行，愚蠢的人夸耀自己的无知。」

【箴十三 17】

〔和合本〕「奸恶的使者必陷在祸患里；忠信的使臣乃医人的良药。」

〔吕振中译〕「奸恶的使者使人陷（传统：使者陷。今改点母音译之）于祸患里；忠信的奉差人带来了安康。」

〔新译本〕「奸恶的使者，必陷在祸患里（“必陷在祸患里”或译：“必使人陷在祸患里”）；忠心的使臣，使人复原。」

〔现代译本〕「糊涂的使者造成祸害；忠信的使者促进和平。」

〔当代译本〕「奸恶的使者制造灾祸，忠诚的使者带来安康。」

〔文理本〕「恶使陷人于祸、信使令人舒畅、」

〔**思高译本**〕「奸妄的使者，使人陷于灾祸；忠诚的使者，给人带来安和。」

〔**牧灵译本**〕「蠢笨的使者要遇祸患，忠厚可靠的人带来和平。」

【箴十三 18】

〔**和合本**〕「弃绝管教的，必致贫受辱；领受责备的，必得尊荣。」

〔**吕振中译**〕「规避管教的必遭穷乏耻辱；注意受劝责的必得尊荣。」

〔**新译本**〕「轻忽管教的，必致穷乏受辱；看重责备的，必得尊荣。」

〔**现代译本**〕「拒绝规劝必然穷困羞辱；接受管教必然受人敬重。」

〔**当代译本**〕「拒绝接受训示的，定遭贫穷羞辱；谦虚受教的，必定受人尊崇。」

〔**文理本**〕「弃绝劝惩者受贫辱、顺承斥责者得尊荣、」

〔**思高译本**〕「拒绝规劝的，必遭贫苦羞辱；接受惩戒的，反要受人尊敬。」

〔**牧灵译本**〕「拒不改过会落得穷困羞辱的下场，接受训诲才使人敬重。」

【箴十三 19】

〔**和合本**〕「所欲的成就，心觉甘甜，远离恶事，为愚昧人所憎恶。」

〔**吕振中译**〕「所愿的得成、令人心里甜蜜愉快；远离坏事、愚顽人所厌恶。」

〔**新译本**〕「所愿的成功，使人心里甘甜；远离恶事，却为愚昧人憎恶。」

〔**现代译本**〕「愿望实现，令人愉快；愚昧人不愿离弃邪恶。」

〔**当代译本**〕「心愿得偿叫人心欢喜；远离邪恶却是愚顽人所憎恶的。」

〔**文理本**〕「所欲得遂、中心觉甘、违离恶事、蠢人所恶、」

〔**思高译本**〕「愿望获得满足，能使心灵愉快；远离邪恶，却为愚昧人所深恶。」

〔**牧灵译本**〕「实现心愿使灵魂畅慰，愚人却眷恋邪恶。」

【箴十三 20】

〔**和合本**〕「与智慧人同行的，必得智慧；和愚昧人作伴的，必受亏损。」

〔**吕振中译**〕「跟智慧人同行的就有智慧；和愚顽人做伴的必受亏损。」

〔**新译本**〕「与智慧人同行的，必得智慧；与愚昧人为友的，必受亏损。」

〔**现代译本**〕「跟明智人同行，就有智慧；跟愚昧人作伴，必受连累。」

〔**当代译本**〕「与聪明人同行，必得教益；与愚昧人结伴，必受亏损。」

〔**文理本**〕「与智者偕行、必成为智、与蠢人为侣、必受其伤、」

〔**思高译本**〕「与智慧人往来，可成智慧人；与愚昧人作伴，必受其连累。」

〔**牧灵译本**〕「与智者交往必得智慧，与愚人为友难免受累。」

【箴十三 21】

〔**和合本**〕「祸患追赶罪人，义人必得善报。」

〔吕振中译〕「灾祸追赶着罪人；美福报给义者。」

〔新译本〕「祸患追赶罪人，义人必得善报。」

〔现代译本〕「祸患追踪罪人；义人却得善报。」

〔当代译本〕「恶运追讨罪人，善人却得善报。」

〔文理本〕「灾祸逐罪人、义人获善报、」

〔思高译本〕「恶运追踪罪人，义人却得善报。」

〔牧灵译本〕「罪人身后祸患连连，义人则有好事回报。」

【箴十三 22】

〔和合本〕「善人给子孙遗留产业，罪人为义人积存资财。」

〔吕振中译〕「善人将产业留给子孙；罪人积藏的资财却归与义人。」

〔新译本〕「善人给子孙留下产业，罪人的财富，却是为义人积藏。」

〔现代译本〕「好人为子孙留下产业；罪人积藏的财物却归义人。」

〔当代译本〕「义人的产业可以传给子孙，罪人聚敛的财富却要归义人所有。」

〔文理本〕「善人遗业于子孙、罪人积财归义者、」

〔思高译本〕「善人为子子孙孙留下产业，罪人的财富是为义人积蓄。」

〔牧灵译本〕「好人的遗产会传给后代子孙，罪人的财富也终归义人。」

【箴十三 23】

〔和合本〕「穷人耕种多得粮食，但因不义，有消灭的。」

〔吕振中译〕「穷乏人的休耕地、能生许多粮食；但旧存的五谷、也能因不义而被扫尽。」

〔新译本〕「穷人的耕地可产大量粮食，却因不义都被摧毁了。」

〔现代译本〕「未开垦的土地可为穷人产粮食；不义的人却不愿耕耘土地。」

〔当代译本〕「穷人辛苦耕耘，积谷防饥，却遭不义的人夺去。」

〔文理本〕「贫而力困、多得谷食、亡于不义、亦有其人、」

〔思高译本〕「穷人开垦的田地，生产大量食物；谁若缺乏正义，定不免于灭亡。」

〔牧灵译本〕「穷人开垦的土地能产大量食物，无义的人必要消亡。」

【箴十三 24】

〔和合本〕「不忍用杖打儿子的，是恨恶他，疼爱儿子的，随时管教。」

〔吕振中译〕「不用刑杖的、是恨恶儿子；真爱儿子的、总设法管教。」

〔新译本〕「穷人的耕地可产大量粮食，却因不义都被摧毁了。」

〔现代译本〕「不惩戒儿子就是不爱他；爱儿子就必加管教。」

〔当代译本〕「姑息儿女的，就是不爱他们；疼爱他们的，就应随时管教。」

〔文理本〕「不杖其子者、是为恶之、惟爱其子者、乃时惩之、」

〔**思高译本**〕「不肯使用棍杖的人，实是恨自己的儿子；真爱儿子的人，必时加以惩罚。」

〔**牧灵译本**〕「不惩戒儿子就不是爱子，慈父常常管教儿子。」

【箴十三 25】

〔**和合本**〕「义人吃得饱足，恶人肚腹缺粮。」

〔**吕振中译**〕「义人吃得心满意足；恶人腹中总觉得缺乏。」

〔**新译本**〕「义人必吃得饱足，恶人却空着肚子。」

〔**现代译本**〕「正直人食用无缺；邪恶人常常捱饿。」

〔**当代译本**〕「义人衣食丰足，恶人却无以果腹。」

〔**文理本**〕「义者饱食、恶者枵腹、」

〔**思高译本**〕「义人必得饱食，恶人无以果腹。」

〔**牧灵译本**〕「正直的人丰衣足食，邪恶的人难免挨饿受穷。」